

22 Richard Strauss: Götter! Brüder im hohen Olympos! (*Daphne*)

Götter! Brüder im hohen Olympos!
Seht den schuldvollen elenden Bruder!
Getötet hab ich mehr als den Armen,
getötet hab ich die unschuldvollste,
die lichteste Reinheit!
Bruder Dionysos,
du bliebst unsichtbar bei deinem Feste;
denn ich, ich selber zierte mich fälschlich
mit deiner Kraft!
Kannst du verzeihen, daß ich den Jünger
dir getötet habe, der dein erfüllt war?
Nimm ihn zu dir in deine Kreise,
erfreu sein Flötenspiel göttliche Tänze!
Du aber, stärkster erhabener Vater,
Zeus Kronion!
Kannst du verzeihen, daß ich mich mengte
in dein innerstes Walten erhabner Natur,
statt darüber zu schweben in meiner Sphäre?
Gib mir sie wieder, die ich geliebt
und tief beleidigt, die schuldlose Daphne!
Doch nicht als Mensch mehr,
wie ich sie suchte in meiner Verblendung!
Erfüll ihren Traum, erfüll ihre Liebe!
Unverwelklich, ewig grünend
laß sie aufblühn im Kreis ihrer Freunde,
der Blütenbäume, zu unsern Höhn!
So schenke mir den Baum Daphne,
den göttlichen Lorbeer
und ich will ihn setzen zu höchster Ehre!

Gods! Brothers in high Olympos!
Behold the guilty wretched brother!
I have killed more than the poor,
I have killed the most innocent,
the lightest purity!
Brother Dionysus,
you remained invisible at your feast;
for I, I myself, falsely adorned myself
with your power!
Can you forgive that I killed the disciple
who was yours?
Take him to your circle,
make his flute play divine dances!
But you, strongest exalted father,
Zeus Kronion!
Can you forgive that I have meddled
in your innermost workings of sublime nature,
instead of hovering above it in my sphere?
Give me back her whom I loved
and deeply offended, the blameless Daphne!
But no more as a human being,
as I sought her in my delusion!
Fulfil her dream, fulfil her love!
Indestructible, eternally growing
let her blossom in the circle of her friends,
the trees of blossom, to our heights!
So give me the tree Daphne,
the divine laurel
and I will place it in the highest honour!